**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education**
**PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA**
**RUDN University**

**Law Institute**

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

# FINAL STATE EXAMINATION SYLLABUS

**Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:**

45.04..02 Linguistics

field of studies / speciality code and title

**The final state examination is implemented within the professional education program of higher education:**

Translator and interpreter for public services and institutions

higher education programme profile/specialisation title

# 1. FINAL STATE EXAMINATION GOAL AND TASKS

**The goal** of the final state examination within the framework of the higher education programme  implementation is to check the conformity of the students' training outcomes as the programme   results with the relevant requirements of the Federal State Educational Standard of the Higher Education or the  RUDN University Educational Standards.

**The tasks** of the final state examination include the following:

- checking the quality of teaching a person basic humanitarian knowledge, natural science laws and phenomena necessary for professional activities of a graduate;

- identifying the level of theoretical and practical readiness of a graduate to perform professional tasks in compliance
 with the qualification obtained;

- establishing the degree of a person's desire for self-development, improving his or her qualifications and skills;

- exploring the formation of a graduate's sustainable motivation for professional activities in compliance with the types of tasks of professional activities provided for by the Federal State Educational Standard of the Higher Education or the  RUDN University Educational Standards;

- assessing the level of graduates' ability to find organizational and managerial solutions in non-standard situations and evaluating graduates' readiness to bear responsibility for them;

- ensuring the integration of education and scientific and technical activities, increasing the efficiency of scientific and technological achievements use, reforming the scientific sphere and stimulating innovation;

- ensuring the quality of specialists' training in compliance with the requirements of the Federal State Educational Standards of the Higher Education or the  RUDN University Educational Standards.

# 2. REQUIREMENTS FOR HIGHER EDUCATION PROGRAMME COMPLETION AND LEARNING OUTCOMES

A student who does not have  failed tests or exams  and who has fully completed the curriculum or the individual curriculum of the  higher education programme is allowed to the final state examination.

On the higher education programme completion  the graduate is expected to master the following **generic competences** (GC):

| Code and descriptor of the generic competences |
|---|
| GC-1<br>Can search, conduct critical analysis of problem situations through a systematic approach, and develop an action plan. |
| GC-2<br>Can manage a project at all stages of its life cycle. |
| GC -3 Can  create and lead a team, designing a team strategy aimed at achieving the goals |
| GC-4<br>Can apply modern communication techniques using the official language of the Russian Federation and foreign language(s) in academic and professional interaction |
| GC -5 Can analyze and consider cultural diversity during cross cultural interaction. |
| GC-6<br>Can identify and implement the priorities of his/her  own activities and ways to improve |

| Code and descriptor of the generic competences |
|---|
| them based on critical thinking and self-assessment |
| GC -7<br>Can find the necessary sources of information and data, comprehend, analyze, memorize information while using digital devices and algorithms; use various types of information from different sources in an effective way in problem-solving; assess the information, its authenticity, infer and deduct based on the input data and information. |

- **general professional competences** (GPC):

| Code and descriptor of the general professional  competences |
|---|
| GPC-1<br>Masters the system of theoretical and empirical knowledge about the functioning of the system of the foreign language under study and its development trends; masters the system of values and perceptions of the communities of the countries whose languages are learnt |
| GPC-2<br>Knows the specifics of foreign scientific worldview and  masters the academic discourse in Russian and foreign languages being learnt |
| GPC-3<br>Masters the general theory of teaching and the methodology of teaching specialized disciplines within the chosen field of the educational program (translation and interpreting), can use modern educational technologies in practice. |
| GPC-4<br>Can generate and understand speech in the  foreign language under study in oral and written forms in relation to the official neutral and informal registers of communication. |
| GPC -5  Can carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers |
| GPC -6 Masters modern technologies to  collect, process and interpret the obtained experimental data, methods to compile and format research documentation (dissertation, report, review, abstract). |
| GPC-7. Can work with the major search engines, expert systems and other knowledge systems as well as systems of verbal information processing |
| GPC-8<br>Can use digital technologies and methods in professional activities to study and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc. |

- **professional competences** (PC):

| Code and descriptor of the professional competences |
|---|
| PC-1<br>Can conduct pedagogical activities in the field of foreign language, translation, and interpreting training within the higher education with the use of contemporary information technologies and resources. |
| PC-2 Can conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the legal field |
| PC-3 Can conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the administrative field |
| PC-4 Can conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and |

| Code and descriptor of the professional competences |
|---|
| translation in the business field |
| PC-5 Can conduct expert and analytical activities, linguistic and cultural mediation, and translation in the healthcare field |

### 3. FINAL STATE EXAMINATION PROCEDURE

The final state examination can be conducted both in in-person format (students and the state examination committee are at RUDN University during the examination), and through the use of distance learning technologies available in the RUDN Electronic Information and Educational Environment.

The procedure for in-person or DLT-facilitated final state examination is regulated by the relevant local normative act of the RUDN University.

The final state examination within the framework of the higher education programme includes:

- state exam
- defence of the graduation qualifying paper (degree thesis).

### 4. STATE EXAM PROCEDURE

The total workload of the State Exam is 3 credits.

The state exam is held in one or more disciplines and (modules) of the higher education programme, whose mastery bears a decisive importance for graduates' occupational performance.

The state exam is held in two stages:

**The first stage** includes the assessment of the level of a graduate's theoretical training in the form **of computer testing** through the tools available in the RUDN Electronic Information and Educational Environment (EIEE).

**The second stage** focuses on the assessment of the graduate's practical preparation for future occupational activities in the form **of solving work-related situational problems (cases)**.

In order to prepare students for taking the state exam, the head of the educational programme (no later than one calendar month before the start of the final state examination) shall familiarise the graduate students with the final state examination syllabus, the comprehensive list of theoretical issues included in the state exam, examples of work-related (occupational) situational tasks (cases) that the students will have to solve in the process of taking the state exam, as well as with the procedure for each stage of the state exam and the grading system for evaluating its results (with assessment materials).

Before the state exam, students are offered consultations on issues and tasks included in the state exam (mandatory pre-exam consultation).

The state exam results evaluation is carried out in accordance with the methodology set forth in the assessment toolkit that is specified in the Appendix to this syllabus.

### 5. REQUIREMENTS FOR GRADUATION QUALIFYING PAPER (DEGREE THESIS) AND PROCEDURE FOR ITS DEFENCE

The degree thesis is a graduation qualifying paper that the student (several students in a team) prepare to demonstrate his/her/their level of competence and work readiness.

The list of degree theses themes offered to students for further work is approved by the order of the head of the educational division (faculty/institute/academy) that runs the

higher education programme, the respective information is delivered to the students by the programme head no later than six months before the date of the final state examination start.

The students are allowed to suggest their own themes for the theses, under the set procedure.

The student who has passed the state exam is admitted to defend the graduation degree thesis.

The student (students) is/are allowed to defend his/ her/their thesis only if this fully completed degree paper is signed by the respective graduate (s), the supervisor, the consultant (if any), the heads of the educational department and educational division; the thesis is also subject to the external review procedure (mandatory for master's and specialist's programmes) and the plagiarism check (in the "Antiplagiarism" system). The review of the graduation qualifying paper supervisor shall be attached as well, with a specific emphasis laid on the graduate's activities in the course of the degree thesis drafting.

No later than 14 days before the date of the thesis defence, a rehearsal of the procedure is held at the presence of the degree thesis supervisor and other academic staff of the educational department, in order to timely identify and eliminate shortcomings in the structure, content and design of the degree thesis.

The degree theses are introduced to the State Examination Board members at the public defence procedure. It includes the students' oral reports with mandatory multimedia (graphic) presentations that introduce the thesis main content.

At the end of the reports, the students reply orally to the State Examination Board members' questions regarding the subject, structure, content of the paper and the profile/ specialisation of the higher education programme. The reports and / or answers to the Board members' questions may be delivered in a foreign language.

The stages of the graduation qualifying paper preparation, the requirements for its structure, volume, contents and design, as well as the list of mandatory and recommended documents submitted for defence are specified in the relevant guidelines.

The evaluation of the degree thesis defense results is carried out in accordance with the methodology set forth in the assessment toolkit that is specified in the Appendix to the syllabus.

## 6. REQUIREMENTS FOR EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT FOR FINAL STATE EXAMINATION

*The infrastructure and technical support necessary for the examination implementation include: classrooms equipped with... (computers, specialsed software, other devices, if any, etc.).*

| Type of academic activities | Classroom equipment | Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary) |
|---|---|---|
| Seminar | A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations. | Computer, screen, projector, internet access |
| Computer Lab | A classroom for conducting classes, group and individual consultations, current and | personal computers, internet access |

| Type of academic activities | Classroom equipment | Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary) |
|---|---|---|
| | mid-term assessment, equipped with personal computers (in the amount of 15 pcs), a board (screen) and technical means of multimedia presentations. | |

# 7. RESOURCES RECOMMENDED FOR FINAL STATE EXAMINATION

*Main readings to prepare for the state exam and/or degree thesis defence:*

Baker, M. (2019). Corpus Linguistics and Translation Studies*: Implications and applications. In Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict (pp. 9-24). Routledge.

Bassnett, S., & Johnston, D. (2019). The outward turn in translation studies. The Translator, 25(3), 181-188.

Malmkjaer, K. (Ed.). (2018). The Routledge handbook of translation studies and linguistics. London and New York: Routledge.

Valero-Garcés, C., & Cayron, S. (2022). The impact of the COVID-19 pandemic on Public Service Interpreting and Translation (PSIT) and its future developments. FITISPos International Journal, 1(9).

Vitalaru, B. (2022). Public service interpreting and translation: employability, skills, and perspectives on the labour market in Spain. The Interpreter and Translator Trainer, 16(2), 247-269.

Xiao, K., & Martín, R. M. (2020). Cognitive Translation Studies: Models and methods at the cutting edge. Linguistica Antverpiensia, New Series–Themes in Translation Studies, 19.

*Additional readings to prepare for the state exam and/or degree thesis defence:*

Gutiérrez, R. L. (2021). Remote (telephone) interpreting in healthcare settings. In The Routledge handbook of translation and health (pp. 216-231). Routledge.

Nurutdinova, A.R. Master's Degree: education and research: tutorial : учебное пособие : в 2 ч. / A.R. Nurutdinova ; The Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Kazan National Research Technological University. - Kazan : KNRTU Press, 2017. - Ч. 1. - 160 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2186-1. - ISBN 978-5-7882-2187-8 (ч. 1) ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560996

Salama-Carr, M. (2019). Special issue on the history of translation and interpreting. Translation & Interpreting, The, 11(2), 1-4.

Shindo, R. (2021). Translators as mediators of citizenship: rethinking community in relational translation. Citizenship Studies, 25(6), 843-859.

Van Doorslaer, L. (2020). Translation studies: what's in a name?. Asia Pacific Translation and Intercultural Studies, 7(2), 139-150.

Wallace, M., & Monzo, N. E. (2019). Legal translation and interpreting in public services: defining key issues, re-examining policies, and locating the public in public

service interpreting and translation. Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law, 71, 1-12.

*Internet sources*

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:
- RUDN Electronic Library System  (RUDN ELS) http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web
- EL  "University Library Online" http://www.biblioclub.ru
- EL "Yurayt" http://www.biblio-online.ru
- EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
- EL "Lan" http://e.lanbook.com/
- EL "Trinity Bridge"

2.*Databases and search engines:*
- electronic foundation of legal and normative-technical documentation http://docs.cntd.ru/
- Yandex search engine https:// www .yandex.ru/
- Google search engine https://www.google.ru/
- Scopus abstract database
http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/

*The training toolkit and guidelines  for  student's self-studies  to prepare for the state exam and /or to draft the degree thesis and defend it\*:*

1. The guidelines for drafting and  formatting  the  degree thesis within the higher education programme.
2. The procedure for the degree thesis check in the "Anti- plagiarism" system.
3. The  procedure  for  conducting  the  final  state  examination  under  the  higher education programme  through the use of  DLT and proctoring system.

\*The training toolkit and guidelines for the student's self-studies are placed on the final state examination page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

## 8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM\* FOR EVALUATION OF GRADUATES' COMPETENCES LEVEL

The assessment materials and the grading system\* to evaluate the graduate's level of competences (competences in part) formation as the results of the higher education programme completion are specified in the Appendix to this syllabus.

\*  The assessment materials and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

## HEAD OF DUCATIONAL DEPARTMENT:

| Law Institute department of Foreign Languages | *Anastasia* | Anastasia Atabekova |
|---|---|---|
| educational department | signature | name and surname |

## HEAD

**OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:**

| Law Institute department of Foreign Languages | *Anastasia Atabekova* | Anastasia Atabekova |
|---|---|---|
| position, department | signature | name and surname |